

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

/ Е.В. Корноголуб

« 26 » 09 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

на 2022/2023 учебные года

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

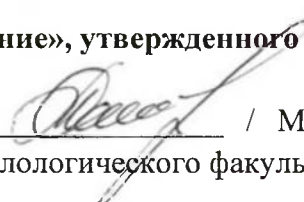
Год набора 2020

Тирасполь 2022 г.

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» / сост. М.В. Фокша – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2022 - 13 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», утвержденного указом Минобрнауки РФ №1290 от 17.10.2016

Составитель  / М.В. Фокша, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 1 » 09 2022 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Программа предназначена для факультетов иностранных языков, где французский язык изучается в качестве второго иностранного. Курс завершается зачетом.

Целью данного теоретического курса является раскрытие основных особенностей французского языка по сравнению с родным и первым иностранным (английским) языками, формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка. Цель курса - не только сообщить студенту определенный объем информации, помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов теории изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Это предполагает:

- расширение нормативных сведений о французском языке;
- обобщение и систематизация знаний о французском языке;
- совершенствование профессиональной подготовки будущего переводчика французского языка.

Таким образом, изучение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (французского)» преследует две взаимосвязанные цели: познавательную, что достигается путем усвоения основ научных знаний о системе второго иностранного языка, и методическую, достигаемую посредством осознания будущим переводчиком тех методических трудностей, которые могут встретиться в процессе переводческой деятельности, и формирования умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике.

Ограниченность теоретического курса второго иностранного языка в объеме и времени обуславливает освещение в нем только узловых вопросов, составляющих введение в его теорию. Этим же объясняются и следующие требования к содержанию курса и его организации:

- давать в курсе наиболее принятые определения изучаемых понятий и наиболее принятую трактовку рассматриваемых языковых явлений;
- огранить рамки курса проблемами французского языка;
- избегать узких обобщений и простого суммирования правил, усвоенных в практическом курсе второго языка;
- при изучении курса проводить сопоставление с родным и английскими языками, учитывать возможные явления интерференции и положительного переноса из родного и первого иностранного языков, опираясь на курсы введения в языкознание, современного русского языка, теоретические курсы первого иностранного языка и курс сравнительной типологии;

-в целях более глубокого понимания студентами теории второго иностранного языка рекомендуется включать в соответствующие разделы курса краткие исторические экскурсы, некоторые стилистические характеристики рассматриваемых языковых явлений, а также тенденции ближайшего развития данного языка.

Содержание курса целесообразно излагать на родном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части (С1.15) ФГОСЗ+ по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и читается в 6 семестре. Она непосредственно связана со смежными дисциплинами "Практикум по культуре речевого общения" и "Практический курс перевода", а также теоретическими дисциплинами первого иностранного языка (английского): лексикологией и теоретической грамматикой. На их основе и на основе практических знаний по французскому языку студенты могут осмыслить основные теоретические положения современного французского языка.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные положения теоретических курсов французского языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации;
- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к французскому языку как второму иностранному;
- основные этапы развития изучаемого иностранного языка; формы существования изучаемого современного французского языка;
- особенности грамматического строя французского языка (в сопоставительном плане с русским и английским языками);
- развитие словарного состава современного французского языка;
- словообразовательную систему языка; социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности изучаемого языка; фразеологию;
- особенности стилей;

Уметь:

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;

- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;

- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;

- сопоставлять факты французского языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию;

Владеть опытом:

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления французского языка как второго иностранного;

- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ПК-5	способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Структура и содержание дисциплины(модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	2 з.е. / 72ч.	72	10	20		42	зачёт
Итого:	2 з.е. / 72ч.	72	10	20		42	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Lexicologie du français moderne.	8	4			2
2	Stylistique du français moderne.	8	4			2
3	Grammaire théorique.	8	2			2
4	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi.	4			2	2
5	Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	4			2	2
6	Valeurs affectives de l'adjectivation.	4			2	2
7	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	4			2	2
8	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques.	4			2	4
9	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	4			2	4
10	Adjectif français en tant que partie du discours.	4			2	4
11	Substantif français en tant que partie du discours	4			2	4
12	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en	4			2	4

	français.					
13	Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	6			2	4
Итого:		72	10		20	42

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекционного занятия	Учебно-наглядные пособия
6 семестр				
1	1	2	Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Lemot et la notion.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
2	1	2	Sources d'enrichissement du vocabulaire français.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
3	2	2	Formation des mots nouveaux.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
4	2	2	Phraséologie française.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
5	3	2	Structuration sémantique et formelle du vocabulaire du français moderne. Antonymes. Paronymes.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
	Итого	10		
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	4	2	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi. Travail de contrôle №1.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
2	5	2	Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	тематический лекционный материал,

				раздаточный материал
3	6	2	Valeurs affectives de l'adjectivation.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
4	7	2	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
5	8	2	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. Travail de contrôle №2.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
6	9	2	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
7	10	2	Adjectif français en tant que partie du discours.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
8	11	2	Substantif français en tant que partie du discours	тематический лекционный материал, раздаточный материал
9	12	2	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
10	13	2	Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
	Итого	20		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
5 семестр			
1. Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Lemot et la notion.	1	Les fonctions des mots. La signification en tant que structure. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	1
2. Sources d'enrichissement du vocabulaire français.	1	Évolution sémantique des unités lexicales. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
3. Formation des mots nouveaux.	1	Stratification fonctionnelle, sociale et temporelle du vocabulaire en français moderne. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
4. Phraséologie française.	1	Emprunts. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	2
5. Structuration sémantique et formelle du vocablaire du français moderne. Antonymes. Paronymes.	1	Homonymes. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
6. Aperçu des théories stylistiques (russes et étrangères).	1	Stylistique en tant qu'une branche de la linguistique. Son objet d'étude. Ses rapports avec les autres disciplines linguistiques (grammaire, lexicologie, phonétique). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2

7. Définition du style. Typologie des styles. Caractéristique des styles de la langue.	1	Français parlé, (phonétique, grammaire, lexicque). Préparation aux activités (exécution des tâches pratiques, activation du vocabulaire thématique, travail avec le matériel de base et la littérature supplémentaire). Exécution des tâches de contrôle et des tâches d'entraînement.	2
8. Classification des synonymes stylistiques, leur emploi.	1	Classification grammaticale et stylistique des groupements phraséologiques. Leur emploi stylistique. Préparation aux activités (exécution des tâches pratiques, activation du vocabulaire thématique, travail avec le matériel de base et la littérature supplémentaire). Exécution des tâches de contrôle et des tâches d'entraînement. Préparation au contrôle final.	1
9. Dérivation préfixale. Reduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	1	Dérivation suffixale, ses ressources expressives. Dérivation impropre: la substantivation. Sa valeur stylistique. Préparation aux activités (exécution des tâches pratiques, activation du vocabulaire thématique, travail avec le matériel de base et la littérature supplémentaire). Exécution des tâches de contrôle et des tâches d'entraînement.	2
10. Valeurs affectives de l'adjectivation.	1	Valeurs stylistiques de l'article, (partitif, défini, indéfini), omission de l'article, son emploi devant les noms propres. Préparation aux activités (exécution des tâches pratiques, activation du vocabulaire thématique, travail avec le matériel de base et la littérature supplémentaire). Exécution des tâches de contrôle et des tâches d'entraînement.	1
11. Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	1	Ressources expressives des pronoms (démonstratifs, personnels conjoints, etc). Préparation aux activités (exécution des tâches pratiques, activation du vocabulaire thématique, travail avec le matériel de base et la littérature supplémentaire). Exécution des tâches de contrôle et des tâches d'entraînement.	1
12. Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques.	1	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. Préparation aux activités (exécution des tâches pratiques, activation du vocabulaire thématique, travail avec le matériel de base et la littérature supplémentaire). Exécution des tâches de contrôle et des tâches d'entraînement.	4

		заданий. Подготовка к контрольной работе №2.	
13. Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	1	Les unités d'analyse grammaticale. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
14. Adjectif français en tant que partie du discours.	1	Place de l'adjectif dans le groupe nominal et l'interaction lexico-grammaticale. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
15. Substantif français en tant que partie du discours	1	Nom et verbe comme « deux dimensions de la phrase ». Essais de définition du verbe. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4
16. Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français.	1	Temps réel et temps linguistique. Procédés temporels en français. Voix du verbe. Modalité, modes. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
17. Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	1	Discours. Ses règles, ses principes et ses lois Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка к контрольной работе №3.	4
Итого:			42

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного

(французского) языка» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении французскому языку используются следующие образовательные технологии:

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
6	Л	групповые дискуссии, проектный метод	4
	ЛР	групповые дискуссии, командная работа, проектный метод, поисковый метод, компьютерные симуляции, анализ деловых ситуаций на основе кейс-метода, деловые и ролевые игры	6
Итого:			10

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Практикум, 2-ое издание, М. Наука, 2004, 496 с.
2. Береговская Э.М. Стилистика в подробностях. М., 2009, 226 с.
3. Бурчинский В.Н. Введение во французскую филологию. Н. – Новгород: НГЛУ им.Н.А.Добролюбова, 2006
4. Васильева Е.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс. - М.: Высшая школа, 1991. – 299 с.

5. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология.- М.: Высшая школа, 1986. - 312 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис.- М.: Высшая школа, 1986. - 220 с.
7. Лопатникова Н.Н., Лексикология современного французского языка (на франц. языке). – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2006.
8. Степанов Ю.С. Французская стилистика, 4 издание, М., КомКнига, 2006, 361 с.
9. Хованская З.И. Стилистика французского языка. М., 2002
10. Référovskaja E.M., Vassiliéva A.K. Essai de grammaire française, cours théorique. Volume 1. - М.: Просвещение, 1982. - 400 с.
11. Référovskaja E.M., Vassiliéva A.K. Essai de grammaire française, cours théorique. Volume 2, - М.: Просвещение, 1982. - 334 с.

б) дополнительная литература:

1. Басманова А.Г. Именные грамматические категории в современном французском языке.- М.: Высшая школа, 1977. – 198 с.
2. Виноградов В.Н. Стилистические средства словообразования. М., 1979
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М., 1977
4. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. - М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
5. Костюшкина Г.М. Современные направления во французской лингвистике. - М.: Диана, 1999. – 241 с.
6. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. – М., 2001
7. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. -Л., 1980
8. Тимескова И.Н., Тархова В.А. Лексикология современного французского языка (на франц. языке). – Л.: Просвещение, 1967. – С. 108-134.
9. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Монография. Ростов Н/Д: РГПУ, 2003.

в) интернет-ресурсы:

1. Сайт интерактивной французской грамматики: http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm
2. Интерактивный учебник по французской грамматике: <http://www.aidenet.eu/grammaire00.htm>
3. Филологический портал Philology.ru: <http://www.philology.ru>
4. Портал научных публикаций на французском языке: <http://www.persee.fr>
5. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. <http://www.kodges.ru/128778-teoreticheskaya-grammatika-francuzskogo-yazyka.html>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала, проектор и ноутбук для проведения презентации в PowerPoint, учебно-методическая литература, материалы для проведения презентаций, семинаров.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

2.1. При подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

Рабочая учебная программа по дисциплине «**Основы теории второго иностранного языка**» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

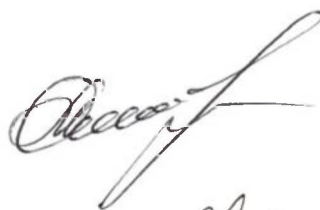
Курс 3, группа ФФ20ДР65ПА1, семестр 6

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия М.В. Фокша

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена

Составитель
старший преподаватель



М.В. Фокша

Зав. кафедрой
доцент



О.В. Еремеева

Согласовано:
И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода



М.В. Фокша